

## Hymnus o smrti biskupa Henrika/Jindřicha (nejstarší dochovaná verze, asi 17. století)

Přeložil Michal Kovář

Runo Laulu Sant Henderikistä  
Ensimäisestä Tuurun pispasta  
joca on syndynyt Englandisa  
ja sitten kuningahasta Ruotzisa  
Eriki Rjjarista. wuona. 1150.

Kaxi olli pyhä mjestä.  
Kaxi kansan ruhtinasta,  
ja Risti weljestä jaloa.  
Yxi kaswoj Ruotzin maalla.  
Toinen maalla wierahalla –  
pijan kasuojt pinnelliset,  
yxi wuotiset ylleninjt.  
Lapsi maalda wierahalda  
Se oli Herra Henderjki  
waan joca Ruotzisa yllenj,  
Se olli Erikj rijdarj.  
Ruozin kuuluisa kunjngas.

Sanoi Herra Henderjki  
Erikillen weljellensä  
Läkämme Hämehen maallen,  
maallen ristimätömällen  
pajkallen papitomallen  
Kiwij kjrkoia tetämmähän  
ja kappelja rakendamahan  
nijn sitten Eriki Rijdarj,  
Sanojin Lausuj sujn puheli  
weikosenj wajmon pojka  
palion on sinne mennehittä  
eij palion pallanehitta  
ennämpi wiellä ewännehitä  
nijn sanoj hän toki  
mjnä Lähden en tottele  
jos mjnä tappetanehen  
maan kunjngahat kattunehet  
kujtengin toinen jänewi jällelen

Píseň o svatém Henrikovi,  
prvním turkuském biskupovi,  
který se narodil v Anglii,  
a také o švédském králi,  
rytíři Erikovi. Roku 1150.

Dva mužové svatí žili,  
dvě knížata nad národem  
a vznešení bratři v Kristu.  
Jeden rostl v švédské zemi,  
druhý v zemi vzdálenější.  
Rychle rostla boubelátka  
jednoroční pacholátka.  
Dítě země vzdálenější,  
to vznešený byl pan Henrik,  
ten, jenž ve Švédsku vyrostl,  
to byl rytíř Erik,  
Švédska proslulý panovník.

Pravil biskup Henrik  
Erikovi, svému bratru:  
Vydejme se v zemi Häme,  
do země té nepokřtěné,  
do míst, kde nežijí kněží,  
stavět kamenné kostely,  
kaple nechat vybudovat.  
Na to potom rytíř Erik  
slovo děl a propověděl:  
Bratříčku můj, synu ženy,  
mnozí se tam vypravili,  
nemnozí se navrátili,  
nejvíc těch, co doma zbyli.  
Tak pravil on: avšak  
já se vydám, nestarám se,  
zda-li zemřu v oné zemi,  
když králové země padnou,  
jiný po nich zůstane žít.

Sitten Herra Henderji  
sanoin Lausu suujn puheli  
pildisemj pienojsemj  
wandi waxan korkuhujnen  
otta korja kodasta ja  
pane korja kohdallensa  
perällensi pienj kirja  
anduroijllensa asetta  
aset tammiset asetta  
ohjat suonjset oijenna  
pane ränget mursun lujset.  
waliahat majawan luisset  
Harman kaulahan kahden puolen.  
Otta sitten ohrijlda orojnen  
jdulta jsoi lihainen  
maatta jouhi maldahjsi jlda  
pane luoka kynä päjnen  
harjallen hywän hewoisen

Sitten Herra Henderiki  
ajiella karrutele  
wirman peuroja wjrjttele  
jällisänsä juoxemahan  
Lattoi se lauman laulajtta  
päänsä päällen lendämähän,  
otzahansa wirwotamahan  
Karhu olli . rauta kahlehisä  
terj rautajnen. kukersi  
karhun rautaisen kidasa.  
Jänön wiellä Walkoisen hypiti  
edesänsä wildin päällä  
njn sanoj pildi pikurujnen  
wandi waaxahan korkuhujnen  
jo mjnun tullepi nälkä  
njn sanoj Herra Henderjki  
jo pijan talo tullepi  
Laloila on takoja Lähdet  
otta kyrsä unnjn päädä  
otta olluta kellarista  
heittä pennjgit sijahan

Potom biskup Henrik řekl,  
slovo děl a propověděl:  
Pacholíku, malý chlapče,  
služebníčku na píd' velký,  
vezmi saně z přístřeší a  
polož je na jejich místo,  
za se houni prošívanou,  
na sanice saně převrat',  
připni oj ze dřeva dubu,  
narovnej opratě ze šlach,  
připrav chomout z mrožích kostí,  
nasad' ohlávku z bobra  
na krk šedý z každé strany.  
Vezmi pak oře silného  
ovsem, klíčky krmeného,  
z mláta hříva k zemi splývá,  
nasad' chomout s ptačím peřím  
na hřbet hřebce výborného.

Potom biskup Henrik  
ryčnou jízdou  
k běhu nutí stádo sobů,  
za saněmi běží všichni.  
Nechá hejno zpěvných ptáků  
poletovat kolem hlavy,  
ovívat mu křídly čelo.  
Medvěd v železech byl chycen,  
železný tetřívěk tokal  
v tlamě šelmy ze železa.  
Přiměl též běláka skákat  
na příkrývce na svých nohou.  
Řeklo dítě, malý chlapec,  
služebníček na píd' velký:  
Hlad se ve mně již ozývá.  
Takto pravil biskup Henrik:  
brzy k domu dojedeme,  
za zálivem bydlí Lalli,  
z pece vezmi bochník chleba,  
vezmi pivo ze sklepení,  
namísto nich hod' tam mince,

hejnät heinä huonehesta  
ja kaurat kaura hjingalosta  
heittä penningit sijahan –  
nijn sitten paha waimo pannahjnen  
satta syöja sappehinen  
Sepä kirkuj kiukahalda  
parku patzahan nenästä  
Lahka kujn Lalloi kottihin saapj  
wielä se suun luunsi luistelepj  
wiellä päänsi päristelepi  
Suonensi sirgotelepi  
nijn sitten Herra Henderjki kijruht taloista pojs.  
Lalloi cujn sitten tulli kotihin  
walehteli wanha naara  
ja sanoi pojkaiseni nuoremanj  
jopa on täsä sitten käynyt  
ruoka Ruotzin Syömä Saxa  
otti kakon uunjn päädä  
otti ollutta kellärista  
heitti tuhkia sijahan  
heinät hejnä huonehesta  
kaurat kaura hingalosta  
heitti tuhkia sijahan.  
Nijn siwuj lallo loi lahtarjnsa  
pijlun pitkän kjrwehensä  
lykäjs sitten lylynsä lumellen  
kuin olli wuoldu wuoleskeldu  
syöxi kalhut kalja maallen  
cujn olli talwisen jänöjseen  
nijn sitten Lalli hihti hirmujsesti  
lyly juoxi winhiästi  
Tulli suitzi suxen tiestä  
sawu sauwan somman tiestä elli siasta  
Sitten Herra Henderjki  
sain lausui suujn puheli  
jo Lallo hihtäjn tullepj  
pitkä keihäs kajnalosa  
Tunsi hän tuhon tulleswan  
hättä päjwän päällen saawan  
ja sanoj pildisenj pienoisemi  
wandi waxahan koruhujjnen

přines seno ze seníku,  
oves vezmi ze přihrady,  
namísto nich hod' tam mince.  
Pak zlá žena zlořečená,  
žlučovitá, nenažraná  
křičí s pece z plna hrdla,  
vříská shora zpoza pece:  
Jen co Lalli domů přijde,  
lyží čelist rozrazí ti,  
hlavu s chutí roztřískne ti,  
všechny šluchy rozerve ti.  
A tak pan Henrik spěchal ze statku pryč.  
Když pak Lalli přišel domů,  
zalahala mu stará běhna  
pravíc: chlapče, mladíčku můj,  
hle, kdo zde byl na návštěvě,  
Sasík, žrout ze švédské země,  
z pece sebral bochník chleba,  
vzal si piva ze sklepení,  
namísto nich hodil popel,  
sebral seno ze seníku,  
ovsa nabral ze přihrady,  
namísto nich hodil popel.  
Lalli chopil se hned zbraně,  
dlouhou chytl širočinu,  
na sních položil si lyži  
se skluznicí hoblovanou,  
odrazovou na sních ztvrdlý.  
Potom jako zajíc bělák  
běží Lalli, hrůzu budí,  
skluzná lyže klouže kvapem.  
Oheň plane v lyže stopě  
a za holí jen se kouří.  
Potom biskup Henrik řekl,  
slovo děl a propověděl:  
Lalli blíží se na lyžích,  
dlouhý oštěp má v podpaží.  
Pociťoval blízký zánik,  
příchod smrti, konce svých dnů  
a pravil: Pacholíku, malý chlapče,  
služebníčku na píd' velký,

katzos kiwen taka  
eij olle kilpiä kiwesä  
katzo taka tammen  
warjosta hywäin hewoisen  
kuhunga luuni lendelepi  
suoneni sirottelepi  
ne sinä werkahan wettele  
sini langojhin sittelle  
siwu kajki kaunjhisti  
ja asetta orjhjin rehehen  
kuhunga orit tauwonnewi  
sittä härkä pandakohon  
ja kuhunga härkä tauwonemi  
sijhen kirko tehtäköhön  
kappeli rakennetakohon  
Herran Henderjkin njmehen  
josa on härkä tauwonuna  
nijn Nousiaiset heittä maahan  
heittä kangahan njmehen elli nenähän  
Sijhen Herra Henderjki  
ensimmäjnen haudatihin  
kirko myöskin rakettihin  
sijhen Herran Henderjkin njmehen,  
mutta wan eij pojka pikurujnen  
wandi waxahan korkuhujnen  
eij kexinyt lumen sisäldä  
pyhän miehen peukalota  
sormja json jsännän  
kulda sormuxen keralla  
ennen kuin kesä sydännä  
sitten kujn kewät olli ihana  
ja ijää olli järwestä suulanut  
nijn sitten kesä sydännä  
pienen jään palaisen päällä  
tuuli alloisa aijellj  
Sormja pyhän urohon  
kulda sormuxen keralla  
ihmjsillen nähtäwäxi  
tunnus merkixi jallox  
jotta eij suonnut suurj Luoja  
eijkä sallanut Jumala

dávej pozor za kamenem,  
kámen ochranu neskýtá,  
dávej pozor zpoza dubu,  
ze stínu hřebce výborného,  
kam mé kosti rozletí se,  
kam mé šluchy rozptýlí se,  
posbírej je, zabal v sukno,  
modrými převaž nitěmi,  
všechno krásně spolu srovnej  
a ulož do saní za hřebcem.  
Tam kde hřebec zastaví se,  
zapřáhněte jen dobytče,  
Tam kde dobytče spočine,  
necht' je kostel vybudován,  
kaple ať je vystavěna  
jménem biskupa Henrika.  
Zastavilo se dobytče  
na pískách na Nousiainen,  
na písčité výspě s vřesem.  
Na tom místě biskup Henrik  
první do hrobu byl vložen,  
postavili také kostel  
jménem biskupa Henrika.  
Však pachole, malý chlapec,  
služebníček na píd' velký  
nenalezl palec muže  
svatého, jsa přikryt sněhem,  
prst velkého hospodáře  
spolu se zlatým prstenem,  
nežli vprostřed letní doby,  
po nádherném jarním čase,  
kdy led na jezeře roztál,  
tak pak vprostřed letní doby  
na malinkém kousku ledu  
vítr jej přivál s vlnami.  
Prst svatého muže  
spolu se zlatým prstenem,  
lidem náhle vyjevil se  
coby známka ušlechtilá,  
že Stvořitel nedovolil,  
že Bůh velký nedopustil,

weden alle waipumahan  
eijkä hukahan tullemahan  
pyhän miehen peukalota  
sormja ison isännän  
kulda sormuxen keralla.  
Lalli sitten pahin pakanoista  
julmin juudasten seasta  
joca tappoi pyhän miehen  
pispan Herran Henderjkin  
otti korkjan kypärän  
pyhän miehen pispan päästä  
panj päähänsä  
omahansa kallohonsa  
jlkiahän menj sitten kildinä kotihin  
waimo kehräs tortillansa  
sanoin lausuj suujn puheli  
mistä on Lalloi lakin saanut  
mies häjy hywän kypärän  
Lalli nosti sitten lakiansa  
Lallin hiuxet lakihin imejnyjt  
kajken kamaran keralla  
lujkos luista irrallensa  
kajki kallosta kamara eronut  
tulli turpa turwatomaxi  
pää paha paliahaxi nahatomaxi  
kujn naudän pää paliahaxi  
pahan panna  
Sen teki suuri Luoja  
salli wäkewä Jumala  
imehexi iloixi  
tunnus merkixi jaloxi  
mutta nyt on pispa ilosa  
Lalli piinasa pahasa  
pispa Engelein kansa laulele  
jlon wirtä weisajle  
Lalli hiidesä hihtelevi  
lylyinensä luistelevi  
pijnan sawuhun sakiahan  
sauwallansa sattutele.  
Pirut pahoin pistelewät  
helwetin heldehesä

aby v vlny potopil se,  
by pod vodou zkázy došel  
muže svatého ten palec,  
prst velkého hospodáře  
spolu se zlatým prstenem.  
Lalli z pohanů nejhorší,  
krutější i než sám Jidáš,  
poté co byl zabil světce,  
pana biskupa Henrika,  
sebral s hlavy biskupovy,  
světcovu vysokou přílbu,  
nasadil si ji  
na vlastní odpornou hlavu,  
potom šel zvesela domů.  
Žena předla na přeslici,  
slovo děla a pravila,  
odkud Lalli vzal čepici,  
muž zlotřilý dobrou přílbu.  
Lalli čepici si sundal,  
všechny vlasy se mu naráz  
přilepily, spolu s kůží  
odtrhly se od holé kosti,  
od lebky i s celou kůží.  
Tlama byla nechráněná,  
zlořečená hlava holá,  
lysá jak hovězí hlava,  
čelo muže zlého.  
Toto učinil Stvořitel,  
tak dopustil Bůh všemocný,  
radostný zázrak by stal se,  
jako ušlechtilý příklad,  
teď je biskup v blaženosti,  
Lalli zase ve zlých mukách,  
biskup s anděly si prozpěvuje,  
píseň radosti tam pěje,  
Lalli na svých lyžích v pekle  
lyžuje a prosmýká se  
skrz dusivé dýmy trýzně,  
svou holí se odstrkuje.  
Ďábli zle ho popichují  
ve zlém žáru, v výhni pekel

sjelu parka waiwallewat  
sielä meittä waka Jumala  
ja estä totinen Luoja  
saatta sallihin taiwahasä  
ja ilohon ijankaikisehen  
ja päästä häjyst maajlmasta  
Amen

sužují ubohou duši,  
před tím nás rač, věčný Bože,  
ochraňovat, Stvořiteli,  
ved' nás do nebeských sálů,  
a do věčné blaženosti  
a zbav nás od zlého světa.  
Amen

---